

## Q & A

Q1: 章程提到設計說明書之電子檔案必須為 Microsoft Word 文件格式，但如果設計說明書是以圖說形式表示，該如何？

De acordo com o regulamento, a memória descritiva do projecto deve ser gravada em formato *Microsoft Word*, no entanto, caso queira apresentar através de desenhos, o que devo fazer?

A1: 如設計說明書是以圖說形式，除提交設計說明書的圖檔外（300dpi 或以上的 jpeg 或 tiff 格式），而其文字內容另需提供 Microsoft Word 文件格式；而圖檔則提供（300dpi 或以上的 jpeg 或 tiff 格式）。Caso a memória descritiva do projecto seja apresentada através de desenhos, para além dos desenhos terem de ser gravados em formato JPEG ou TIFF e com uma resolução igual ou superior a 300dpi, o texto da memória descritiva deve ser ainda gravado em formato Microsoft Word. Acresce-se que os restantes desenhos também devem ser gravados em formato JPEG ou TIFF.

-----

Q2: 局級辦公室、廳級辦公室 a、b、c 的人數分別是多少？

Qual é o número de pessoas existente nos gabinetes da direcção e dos departamentos "A", "B" e "C".

A2: 新港務局大樓總使用人數約 200 人

O número de pessoas que irão ocupar o novo edifício da Capitania dos Portos é de cerca de 200 pessoas.

-----

Q3: 將來建成後，舊有的港務局大樓，是否對外開放？

Após a conclusão da construção do novo edifício da Capitania dos Portos, o Quartel dos Mouros ficará ou não aberto ao público?

A3: 會的。但有關使用形式、功能、對外開放時程等將繼續研究討論。  
Sim, o Quartel dos Mouros ficará aberto ao público, no entanto, quanto à sua forma de utilização, funcionalidade e horário serão discutidos e estudados posteriormente.

---

Q4: In what language must the submission be in? Is English appropriate? Or do you prefer it to be in Chinese or Portuguese?

A4: 作品文字說明應使用中文或葡文。

O texto da descrição do projecto deve ser redigido em chinês ou em português.

---

Q5: When shall I submit the application form? Do I submit the application form together with when I submit the rest of the competition entry?

A5: 根據比賽章程第九、十點，報名表是連同方案文本在 2011 年 4 月 20 日至 5 月 5 日期間遞交。

Conforme o estabelecido nos pontos 9 e 10 do regulamento do concurso, o boletim de candidatura, juntamente com os documentos do projecto de concepção, devem ser entregues no período compreendido entre 20 de Abril e 5 de Maio de 2011.

---

Q6: We are trying to construct a model in 3D for ourselves to work with since the site is so much more complicated that we thought. we are wondering if there's a better terrain map that we can use?

A6: 主辦單位可提供地籍圖供參賽者使用，詳情可瀏覽土地工務運輸局網站。

A Organização está disposta a fornecer aos candidatos a respectiva planta cadastral, cujos pormenores estão disponíveis no portal electrónico desta Direcção de Serviços.

---

Q7: 現存水塘圍牆高度是多少?

Qual é a altura do muro do antigo reservatório?

A7 : 現存水塘圍牆高度是 4 米 7。

O muro do antigo reservatório tem uma altura de 4,70m.

-----

Q8 : 請問設計導則中, 第 3 點新港務局大樓空間需求中所指的 "物料存物空間約 200 平方米" 是存放甚麼類型物料的?

Conforme o indicado no ponto 3 das Regras de Concepção referente às exigências de espaço para o novo Edifício da CP, que tipos de materiais serão depositados no "armazém com a área de cerca de 200 m<sup>2</sup>"?

A8 : 相關物料沒有危險性, 僅為一般雜物。

Em relação aos materiais nele depositados não existem qualquer perigo, serão depositados apenas objectos diversos.

-----

Q9 : 可否利用西望洋巷地面以下的部分空間?

Poderemos ou não aproveitar o espaço do subsolo da Travessa da Penha?

A9 : 參賽者可按自己的設計理念自行考慮。

Os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

-----

Q10 : 物料存物空間之物料是什麼性質?有沒有危險性質?是否須要貨車到達其房間門口上落貨?

Que tipos de materiais serão depositados no armazém? Contêm ou não materiais perigosos? Necessitar-se-á ou não de reservar um espaço para as viaturas de mercadorias que cheguem ao armazém para cargas e descargas de mercadorias?

A 10 : 相關物料沒有危險性, 僅為一般雜物。並且, 在物料存物空間門口不須設上落貨點。

Em relação aos materiais nele depositados não existem qualquer perigo, serão depositados apenas objectos diversos. Além disso, não haverá necessidade de reservar espaço para cargas e descargas de mercadorias.

-----  
Q11 : 可否提供地塊 C 之建築物及地塊 A 地段山邊建築物的 cad 或 pdf 圖則?

Será possível fornecer plantas em formato CAD ou PDF das construções da Parcela C e das construções junto à colina da Parcela A?

A11 : 有關圖則稍後會上載於土地工務運輸局網站。

As respectivas plantas serão disponibilizadas posteriormente no portal electrónico da DSSOPT.

-----

Q12 : 有關港務局大樓比賽的事宜，本人現查詢有關餐廳面積 700 平方米是否包括廚房，或僅是用餐的面積？

Venho colocar uma questão relativa ao concurso público para o Quartel dos Mouros. Para a cantina estão destinados 700 m<sup>2</sup>, nesta área está incluída a área de cozinha, ou apenas a área de refeições ?

A12 : 有關餐廳面積是包括了廚房及用餐空間等。參加者也可按自己的設計理念自行考慮。

A área para cantina compreende as áreas da cozinha e das refeições. Os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

-----

Q13 : 餐廳面積 700 平方米是否包括所有服務及附屬空間？如：餐房、廚房、儲物室等。

A área de 700m<sup>2</sup> para a Cantina compreende todos os seus serviços e apoios? Por exe: sala de jantar, cozinha, armazéns, etc.?

A13 : 是的，或參加者可按自己的設計理念自行考慮。

Sim. Além disso, os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

-----

Q14 : 新港務局大樓空間需求中，其他是指——多功能室或員工休息室？

“Outros”, referenciados nas exigências de espaço para o novo Edifício da CP, são salas polivalentes ou salas de descanso dos trabalhadores?

A14 : 參加者可按自己的設計理念自行考慮空間的內容和功能。

Relativamente à forma de utilização e funcionalidade do espaço, os

participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

Q15 : 須提交一份不多於 20 頁紙的設計說明書，且須列印在 A3 規格的紙上，而圖方面須以 A3 規格的紙列印後，貼在一張 A1 尺寸的珍珠厚板上，我的理解是否正確？

A apresentação deverá ser elaborada numa Memória Descritiva com um máximo de 20 páginas A3 e os elementos gráficos também devem ser em A3 fixados a um único A1 em cartão de espuma. Este entendimento é correcto?

A15 : 根據比賽章程，方案文本主要包括：

Conforme o regulamento do concurso, o projecto de concepção deve conter essencialmente o seguinte:

文件 Documentos	內容 Conteúdo	規格要求 Especificações
1. 設計說明書 1. Memória Descritiva do Projecto	<p>主要包括：設計理念及設計構想；綜合規劃設計說明；建築設計說明；公園及停車場設計說明；景觀設計說明；動線設計說明。</p> <p>Inclui: - Conceitos e ideias conceptuais; - Projecto em geral; - Projecto de arquitectura; - Concepção do Jardim e do parque de estacionamento; - Concepção da paisagem urbana; Concepção das vias pedonais e vias de circulação de veículos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A3 紙張規格裝訂成冊</li> <li>Em formato A3 e encadernado;</li> <li>- 不含封面封底，20 頁以內</li> <li>Num máximo de 20 folhas e sem capa nem contracapa;</li> <li>- 只須提交一份</li> <li>Um só exemplar</li> </ul>
2. 整體圖說 2. Planta Geral	<p>有助呈現作品設計理念、設計構想等之平面圖、透視圖及設計解說（文字）。</p> <p>Plantas, desenhos em perspectiva e legendas que permitam compreender melhor a demonstração do trabalho.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 裝裱於 A1 尺寸（594mmX841mm）的珍珠厚板上</li> <li>Moldurada em cartão de espuma em formato A1 (594mm x 841mm)</li> <li>- 總數不多於 4 張 (A1 珍珠厚板)</li> <li>Num máximo de 4 folhas</li> </ul>

		(cartão de espuma em formato A1) – 橫置或豎置皆可 Pode ter uma orientação vertical ou horizontal
3. 電子檔案 3. Formato Digital	設計說明書及整體圖說的電子檔案 Formato digital da memória descritiva do projecto e da planta geral.	– 圖說必須為 300dpi 或以上的 jpeg 或 tiff 格式 A planta geral deve ser gravada em formato <i>JPEG</i> ou <i>TIFF</i> , com uma resolução igual ou superior a 300dpi. – 設計說明文件必須為 <i>Microsoft Word</i> 文件格式 O texto da memória do projecto deve ser gravado em formato <i>Microsoft Word</i> .

-----

Q16 : Regarding the required area of 700m<sup>2</sup> for the canteen, does this area include the kitchen facilities or do we have to provide extra area for the kitchen accordingly?

A16 : 參加者可按自己的設計理念自行考慮。

Os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

-----

Q17 : 請問 A1 圖說板應為橫置或豎置？

Qual a orientação das folhas em formato A1? Vertical ou Horizontal?

A17 : 橫置或豎置皆可。

A apresentação pode ter uma orientação vertical ou horizontal.

-----

Q18 : 花園是不是 24 小時對外開放？讓人自由出入的？

O Jardim ficará ou não aberto ao público 24 horas?

A18 : 參加者可按自己的設計理念自行考慮。

Os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

-----

Q19 : 餐房是服務對象以員工為先，定還是遊客為先？

O cliente-alvo da cantina são sobretudo os funcionários da CP ou são também os turistas?

A19 : 參加者可按自己的設計理念自行考慮。

Os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

---

Q20 : 餐房是用什麼形式經營, 快餐形式? 還是餐廳形式? 是不是早, 午, 晚餐都有?

Qual é o tipo de exploração da cantina? Tipo *fast food* ou restaurante?

Na cantina serão servidos o pequeno-almoço, almoço e jantar?

A20 : 參加者可按自己的設計理念自行考慮。

Os participantes podem elaborar os seus projectos conforme as suas ideias conceptuais.

---

Q21 : 請問 A1 圖說板應為橫置或豎置? 有沒有特定要求?

A orientação das folhas em formato A1 é vertical ou horizontal? Há algum requisito específico?

A21 : 對此沒有特定要求。

Não há qualquer requisito específico.

<完 FIM>